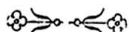


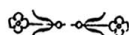
de poner la *u* en el segundo y tercero), y dedicar la letra *jota*, que entonces podría llamarse *je*, para los fuertes *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*.

4.º. Proscribir igualmente como inútil la *h*.



En un trabajo titulado VÍCTOR HUGO, que viene publicando *El Noticiero Bilbaino*, y es tan notable como todos los de nuestro ilustrado amigo y colaborador D. Arturo Campion, dice este que le induce á escribirlo *principalmente un sentimiento de gratitud hácia el escritor que grabó en el bronce inmortal de su estilo numerosas frases en honor del pueblo y del país bascos*.

Por lo que se vé que Victor Hugo ha tributado esos honrosos conceptos, á una tierra en que impera y lo llena todo la sola santa é incontrovertible doctrina del Crucificado.



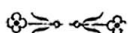
Vemos, con profunda pena, que nuestros apreciables colegas bilbainos, al ocuparse del partido de pelota jugado en Abando el domingo 14 del corriente, dan cuenta de un incidente en extremo lamentable.

Dice *La Union Vasco Navarra*: «En el tanto 49, con motivo de una duda sobre si era ó no falta la pelota devuelta por *Polono* que dió en el canto de la sillería sobre la cual se hallaba la señal, armóse en el tendido y sillas un escándalo propio de una corrida de toros, pues, dando por buena la pelota los jueces, quiso gran parte del público que no se tuviera en cuenta la opinion de aquéllos, capricho que no aprobamos, porque ó no se aceptan los jueces, ó una vez aceptados deben acatarse sus resoluciones. Hubo quienes dijeron que debiera consultarse al público, lo cual era un absurdo, á no proceder inmediatamente á votacion, concediendo sufragio á todos los presentes, y esto es imposible; además, los que lanzaron objetos al fronton debieran saber que jamás en el país bascongado ha ocurrido semejante escandaloso suceso y pudieran por su bien y el del público en general, no volver á partidos de pelota, donde hay que guardar las consideraciones sociales que se niegan á un picador ó torero en el circo taurino. Nadie tiene derecho á que se acepte su opinion particular en un partido.»

¿Qué hemos de añadir nosotros, amantes como el que más del juego de la pelota? Hubiéramos preferido callar mil veces, ántes de dar cabida en nuestras páginas al suelto que antecede, si la consideracion

de que de este silencio pudieran quizá nacer nuevos momentos de vergüenza para nuestra raza, siempre respetuosa con el principio de autoridad, no nos llevara á censurar con la mayor energía este acto in-calificable, impropio de nuestro carácter hidalgo.

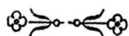
Si, lo que no esperamos, se repite el hecho en cualquiera de los *Juegos de pelota* de este país, admirado hasta hoy por su cultura, auguramos un porvenir muy triste á la diversion clásica y favorita de nuestros paisanos, y el buen nombre de estos.



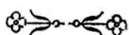
Hemos tenido el gusto de recibir un ejemplar de la bien redactada *Memoria* que acerca del estado del Instituto provincial de Guipúzcoa durante el curso de 1883 á 1884, ha escrito el Catedrático y Secretario accidental del establecimiento, nuestro estimado amigo don Luis Laplana y Ciria.

Atinadas consideraciones, que honran tanto á la ciencia como al hombre, se estampan en la misma.

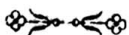
Felicitamos al Sr. Laplana por su trabajo, y agradecemos muy de véras la atencion que se nos ha dispensado.



La Sociedad Euskara de instruccion y recreo de Ceanuri (valle de Arratia), ha sido la primera que, con patriotismo digno de aplauso y de imitacion, se ha dirigido al Presidente de la Comision de fiestas euskaras de Durango, participándole el acuerdo adoptado de contribuir, con *dos medallas de oro*, á las hermosas fiestas que se celebrarán en la histórica villa bizcaina los dias 6, 7 y 8 de Setiembre próximo.



Agradecemos en el alma las frases de estimacion con que frecuentemente nos honran nuestros queridos colegas locales y otros de reconocida importancia, así del país como del extranjero.



En la sesion semanal celebrada por la Real Academia de la Historia la noche del sábado, 13 del corriente, el P. Fita presentó el *Boletín* de la corporacion, correspondiente al presente mes, que contiene, entre otros valiosos trabajos, provechosos estudios del Sr. Lapuente sobre los restos mortales del ilustre prelado nabarro D. Rodrigo Jimenez de Rada, Arzobispo de Toledo en el siglo XIII.





## EGARRI NAIZ.



(JOAN. XIX, 28).

(«Itz oekin, Elizako guraso eta irakasleen iritzian, aditzera oman nai zuan gure Salbatzalle Jesus-ek gure animak salbatzeko zeukan opa edo desco irazekia.»)

¿Oroitzen zera, ene seme, nere Biotzaren zizpuru amodiotsu onenaz, nere adi chit mingarri-onenaz?

Mundu onetan bizi nintzan bitartean gizona salbatzeagatik alhuan guzia egin ezkerotik, nere pasio chit gogorrean esker gaiztoko onegatik ainbeste oñaze igaro ezkerotik maite eznauten gizon oiekgatik gurutzean iltzen nengoala, guziak aditu zezaten nere Biotzak biguintasunik aundienarekin deadar egin zuan esanaz: *Egarri naiz*. Eta arrezkero tonu guzietan, eta une guzietan, eta orain inoiz ere baño geyago ari da deadarka esanaz *Egarri naiz*.

¿Eta nola ez, ene seme? jain guchi dira ni egiaz maite nauten biotzak! jain guchi dira nere Biotzari atsegiñ emateko alegiña egiten dutenak bere birtuteak imitatuaz! jain guchi dira nere irabazi, deseo eta gloriagatik berenagatik bezela begiratzen dutenak! Eta ez bakarrik au egin oi dute nik ainbeste maite ditudan gizonik geyenak, ezen baita nere Biotzaren debotoak dirala uste dutenak, eta ainbeste ondasun eskeñi nietenak ere (egiazko debotoak izan nai badute). ¿Zer geiago egin zezakean nere Biotzak kristau oiekgatik egin duana baño? eta alaz guztiaz ere ¿zer egiten dute nere Biotzagatik kristau oiek, zeñakgatik lurrera jachi nintzan, erregutu nuan, negar egin nuan, nekatu nintzan, neke oñazeak igaro nituan, ill

nintzan, zeruko ateak idiki nituan, eta denbora berean gelditu nintzan Aldareko Sakramentu Santuan (bakarrik ez uzteagatik) grazia ugari eta baliotsuak beti ematen ari dan iturri onetan?

¿Zér egiten dute? Nere Biotzaz azturik daude. Onegatik ari da beti diadarka esanaz: *Egarri naiz*.

*Egarri naiz*, dio, nik beti gogoan dauzkadan anima oyek nigan pensatzen egon ditezten; baña oiek ez dute pensatzen mundu onetako egitekoetan, utsaldi edo banidadeetan, eta atsegin debekatuefau baizik. Oientzat, ainbeste maite dituan nere Biotza, da Jaungoiko ez ezagutua.

*Egarri naiz*, dio, beren premiak, deseoak, estutasunak, naigabeak neri agertu deizkiraten, baita ere kontu eman deiraten beren atsegin eta kontentuz; bada nik izan nainuke oen erremediatzallea eta laguntzallea, oen aita, gidaria, eta adiskiderik leyalena.

Baña oiek beren estutasunetan beti dijoaz gizonen ondoren, gizon gisaño nigabe ezertarako ez diranen ondoren; eta ainbeste bider adiskidetasun gezurrezkoakin engañatzen dituenen ondoren, *Egarri naiz*, dio, etorri ditezten Aldareko Sakramentu guziz Santuan (nun nagoan oen amodioz) neri lagun egitera; etorri ditezten Komunio santua errezibitzera, Sakramentu santu onetan eramaten ditudan ofensa edo bidegabeak ordainduaz ni konsolatzera.

Baña kristau oiek beti korrika dijoaz munduko ondasun, eta mundutarren banidade eta jolas zoroen ondoren, Jaungoikoaren grazia ezer ez balitz bezela, azturik nere aurrean egotea dala zeruko gloria aurreeraz gozatzea, eta bakar bakarrik uzten naute Aldareko Sakramentu chit Santuan gau luzeetan eta egunaz ere ordu askotan, nik nere Aita Eternoari eskergaiztoko kristau oekgatik negar egin eta erregutzen diotan bitartean, egun baten gurutzean josi nindutenagatik eskatu nion bezela. *Egarri naiz*, dio, galtzen diran ainbeste animagatik, nere Aitaren gloria aiñ beeratuagatik, eta esker-gaiztoko kristauak ainbeste persegitzen duten nere Elizaren triunfo edo garaipenagatik. Oek dira nere irabaziak eta interesak: Jaungoikoaren gloria eta animen salbazioa: oen amodioz ill nintzan: oekgatik nere Biotz au lantzaz idiki zuten, kristauai nioten amodioa barrenen ezin kabituz kanpora atera zedin; baña kristauak ez dute ardurarik batere artzen nere (eta beren) interesakgatik; eta etzate batere ajolarik nere biziaren truke erositako animak galdu arren, ezta nere odoletik jayo zan Eleiza persegitua ekusi arren, ez eta beren Jaungoikoa *egun guztian* ofenditua eta *madarikatua* izan arren eta bear bada zenbat aldiz kristauak berak ematen diozkatee animai pe-katurako bidea. Eleiza eta apaizak persegitzen dituzte, eta nere Aita

zerukoaren kontra gaizki esan eta birauak edo añenekoak botatzen dituzte.

Bai, *egarri nais*, ene kristaua, *egarri nais*, dio zizpuruz nere Biotzak. ¿Baderitzazu arrazoyez kejatzen dala? . . . . .

Zuk diozu nere debotoak beintzat ez dutela merezi onelako erantzuki edo kejarik. Egia da banaka batzuek ez dutela merezi. ¡Ojala guztiakgatik au esan albaditeke! Esan zadazu, ene seme maite, kristau guztiak egiaz maite baninduteke obrak eta biotz-biotzetik, baño ez ašaletik eta itzez bakarrik ¿ezlukete ezingo egiten duten baño geiago, orazio labur batzuek esatearekin, eta (benturaz gauza aundizat) denbora charrak daudela esatearekin, Eleiza eta Jaungoikoaren gloria oñazpian dabilzala esatearekin, asko dala uste duten kristau oiek? Ez da au asko nere Biotzaren deboto izateko. Eta nik, ene seme, opa dezun ezkeron nik neronek erakutsi deizudan, esatera noakizu nolakoak izan bear duan nere Biotzaren egiazko debozioak.

Debozioak esan nai du imitazioa edo idurikantza itsaskuna, bata bestearekin elkarganatzeko, eta bestegatik borondaterik onenakin sufritzeko deseo irazeki bat. ¿Eta badakizu zer dan ni egiaz maitatzea? Da zure orazio eta eskarietan itzez eskeintzen dirazuna obrak egitea, nagitasunik gabe, beldur gabe eta mundutarren esanai kasorik egin gabe; gaurko egunean munduan bizi diran asko kristau gaistoen burlak sufritu bear badituzu ere. ¿Eta zér? ¿Nere Biotzak etzuan zugatik sufritu ori baño geiago?

Nere Erljio santaren kontra, nere apaizen kontra, nere izen sañtuaren kontra, nere Biotzaren kontra, Jaungoiko santuaren kontra (zeñari zor diozun zuk dezun guzia) zure aurrean gaizki esaten dutenean, heartua zaude, ene kristaua, oen alde irtetera, eta kristau gaistoak isilduerazitza; bada onelako kristauai galdetzen badiezu ¿*zér dan Erljioa*? geienean beintzat ez dizute jakingo zer erantzun. ¡Eta alaere atrebitzen dira *aditzen etzaten gauzen gañean* itzegiten *eta añenekoak botatzen*! Onezaz gañera, ¿zein da semea, zein da senarra, zein da aita, zein da anaya, zein da adiskidea, oen kontra bere aurrean gaizki esaten iñori uzteko biotza izango duana? zer bada, ¿nik, nere apaizak, eta Eleizako gauzak guchiago balio ote degu zure senide eta adiskideak baño? Zu nere alde, nere apaizen alde, nere Eleizaren alde irteten ezbazera, ezagunda maite ez nazula. ¿Zér balio dute itzak eta promesak? *obrak dirade amore, ez itz onen kolore*. Nere esayak beren gaiztakeriaz lotsatzen ezbadira ¿zu lotsatuko zera kristauaren izen glorioso aitortzez, lotsatuko zera zure Aita zerukoaz, zure amodioz bere bizitza Gurutzeko Arbola Santuan emateko lotsarik izan etzuan salbatzalle maiteaz? ez deza-

zula bada esan maite nazula, baña beldur izan zatzazkio nere tribunal justuan eman bearko dirazun kontu estuari. Orduan ni ere lotsatuko naiz zutzaz, etzaitut aitortuko nere sèmetzat, eta zuk ainbeste beldur izan diezun mundutarrakin batera joango zera zu ere ayentzat prestaturik dagoan infernura.

Zerua etzan egin beldurtientzat. Maite banazu, egin bear dezu alegiña dotriña onak erakusten, liburu onak irakortzeko ematen, eta batezere nere Biotzaganako debozioa eta amodioa zure lagunai erakusten, kristau gaiztoak dotriña charrak erakusten alako eresi edo enpeñoakin lanean ari diran ezkerro nere odolaren eta biziaren kostuz erositako animak neri ostutzeko. Maite banazu, echian, elizan, kalean, pasea-lekuan, leku guzietan eman bear dezu ejemplo ona, bizitzen zerala fedeak erakusten dizuna egiñaz, San Paulo Apostoluak erakusten digun bezela, *Jesukristoren usai gozoa* zure bizi-modu Jaungoikozkoarekin nunnai zabalduaz. Zoaz sarritan Elizetara, ar-itzatzu sarritan sakramentuak, batezere Komunio santua aldezun guzian: baña ez dezazula egin Kristau falso askok egiñ oi dutena, zeñak Elizatik irten ezkerro bizi dira kristauak ezbalira bezela; dira koleratiak, arroak, enbidiosoak; eta edozein pasio edo oitura gaiztori jarraitzen diotenak. Onelakoai chit egoki dagokizte mundutarren burlak, eta isekak; onelako kristauak diabruari atsegin aundi bat ematen diote, nere Erlijioa desonratzen dute, eta nere Biotza ordu eta une guzietan penaz eta naigabez erdiratzen dute.

¿Nai dezu, ene kristau maitea, itz batean esan deizudan? Egizu nigatik guchienez zuk ezin geiagorano maite dezun persona bategatik egingo zendukeana; maite nazazu aldezun guzia, eta deseatu ezazu ni askoz geiago, atzengabero geiago maite izatea; eta neri iduki dezakezun amodio chit irazeki onek erakutsiko dizu, maisurik onenak bezela, zer egin bear dezun, eta ez dezun nere borondatea egiteko: eta orduan izango zera nere Biotzaren deboto egiazkoa, eta onela zerbait arinduko dezu itotzeko zorian daukan egarria, ordu eta une guztietan bearturik ekusten danean deadar egitera: *Egarri naiz.*

*Milla zortzirein eta irurogei ta emezortzigarren urteko Marchoaren amabostgarren egunean, Jesukristo gure Jaunaren Iltze eta Lanza santuen festan izkribatua.*



## EL GANADO LANAR EN GUIPÚZCOA.

---

Una de las más principales fuentes de riqueza en Guipúzcoa es el ganado lanar. Apenas hay *casero* que no tenga cuando ménos un medio ciento de cabezas de esa clase de ganado, y en los últimos veinticinco años el número de estas ha aumentado en más del doble.

No tenemos datos exactos de toda la provincia para poder comprobar este aserto; pero vamos, sin embargo, á citar un factor por el cual puede venirse en conocimiento de que nuestro cálculo es muy aproximado á la verdad, ya que no sea de una exactitud matemática.

En 1860 en los montes del distrito de Cegama habia 14.000 cabezas de ganado lanar y en 1884, á últimos, se puede considerar que existian en aquellos pastos unas 30.000 ovejas y carneros. No son estas cifras inventadas por nosotros ni adquiridas de personas imperitas y desautorizadas; las debemos al Sr. D. Joaquín María de Irímo, notario de Cegama, que por su ilustracion, conocimiento del país y en razon de su cargo, tiene motivos sobrados para conocer minuciosamente el estado de la riqueza general y privada en el distrito donde hace tantos años es el representante de la fé pública.

Ahora bien; esta importantísima fuente de prosperidad en el país ¿está todo lo atendida que debiera? Creemos que no. Verdad es que si se compara con el abandono en que este ramo de la riqueza pecuaria existe en algunas otras provincias, no cercanas, los ganaderos guipuzcoanos tienen derecho á ser tenidos, y lo son en efecto, por diligentes en el cuidado de sus rebaños, pero esto les obliga aún más, si cabe, á perfeccionar sus cuidados. Al efecto deben prestar suma atencion á una enfermedad que se desarrolla en el ganado de que nos ocupamos y que produce numerosas víctimas: la viruela.

No es que aconsejemos todo esto por temor del contagio al hombre, si bien en cuestiones como esta, que tanto interesan á la salud y á la fortuna públicas, todas cuantas medidas y precauciones se adopten son pocas para alejar las probabilidades de error; es para preservar de mermas á la riqueza pública en uno de sus más importantes ramos: en el ganado lanar. Se conseguirá esto, en primer término,

procurando la más exquisita policía en los establos, el mejor alimento y evitar al ganado el cambio de país, y en segundo, poniendo en práctica la inoculación. La experiencia ha demostrado la excelencia de estos medios profilácticos. Entre otros casos que sabemos, podemos citar ejemplos notables del resultado de la inoculación en Carranque y en Illescas, provincia de Toledo, en época que se desarrolló la enfermedad epizootica variolosa, y otros muy notables en la provincia de Navarra, en los distritos de la capital y de la villa de Caparroso.

A pesar de la autoridad y competencia de los diversos autores que sobre esta materia han tratado, tales como Halfer, Hutrel, Carlier y otros, no recomendaremos sus trabajos, porque además de su divergencia de opiniones tratan el asunto en concepto demasiado general y por tanto sin poder descender á las exigencias sentidas localmente, que se llenan muy bien en un folleto publicado al efecto por el ilustrado sub-delegado de Veterinaria de Pamplona, D. Juan Monasterio y Corroza. Este notable trabajo, que mereció ser inserto en el *Boletín Oficial* de Navarra, expone cuanto en la sintomatología de la enfermedad valoriosa en el país puede decirse, clasifica la afección, hace su diagnóstico y pronóstico, se ocupa, en fin, de todo lo relacionado con la materia, desde la profilaxis hasta las lesiones cadavéricas, presidiendo á todo el bien meditado trabajo á que nos referimos, las exigencias y necesidades regionales. Si esto no fuera una garantía de acierto, lo seria la práctica, espíritu de observación y no comunes conocimientos profesionales del estudioso sub-delegado de Pamplona, que al confeccionar su librito no tuvo en cuenta su interés pecuniario y particular, sino el bien y servicio de nuestra hermana Navarra, su patria.

En ese trabajo científico, eminentemente teórico-práctico, encontrarán nuestros grandes y pequeños ganaderos conocimientos convenientes y necesarios para preservar su riqueza pecuaria de la causa más poderosa de su disminución. Y la recomendamos tanto más autorizadamente y libres de toda malévolas sospecha, cuanto que su autor lo da generosamente á todas cuantas personas le necesitan, lo que arguye un desinterés y un patriotismo poco comunes en los tiempos que corren.

JOSÉ COLA Y GORTI.

---

## KANTACHOA JESUS~EN BIOTZARI.

¡Biotz gozo  
Jesus-ena  
Maiteena  
Danetan!  
Gure biotz  
Otzak sutu  
Egitzatzu  
Benetan.

Bada zatoz  
Gugatikan  
Zerutikan  
Lurrera,  
Atoz atoz  
Bein guretzat  
Erregetzat  
Jartzera.

Gu ontzeko  
Zuk išuri  
Beti guri  
Graziya:

Urtu bedi  
Amoriyoz  
Gure biotz  
Guztiya.

Birtuteaz  
Apaintzeko  
Ta agertzeko  
Ederrak,  
Lagundu zuk  
Alegiña  
Kentzen griña  
Okerrak.

Bizi zaite  
Biotzetan,  
Zerubetan  
Goitzeko;  
Bizi zaite  
Bai, guregan,  
Gu zuregan  
Sartzeko.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.



FUENTERRABIA.

## FUENTERRABIA.



En este número podrán ver nuestros lectores una excelente vista de esta Ciudad, por tantos títulos insigne, que debemos á la amabilidad de nuestro apreciable colaborador artístico D. Francisco Cortés.

Fuenterrabía es, á no dudarlo, poblacion antiquísima. Pedro Anton Beuter, historiador valenciano, y Florian de Ocampo, cronista del Emperador Carlos V, dicen que se fundó en tiempo del rey godo Suintila.

Ya el año 943 de la Era Cristiana, se convocó un Concilio en Fuenterrabía, presidido por Arnusto, Obispo de Narbona, en ausencia del de Zaragoza, á quien le pertenecía.

Fuenterrabía (*Ondarribia* en nuestro filosófico idioma), ha sufrido en el trascurso del tiempo, diversos y horribles sitios, que son otros tantos timbres de gloria grabados con indelebles caracteres en el libro de la historia de la valerosa Ciudad. El más célebre de ellos, fué el de 1638, que ha dejado grandes recuerdos y tradicionales costumbres, que aún se reproducen todos los años, y de los que ya se ocupó nuestra Revista en la página 294 del tomo VII. También se ocupó en el tomo IX, página 283, de una de las joyas históricas que aún conserva Fuenterrabía, el castillo de Carlos V.

Como curiosidad histórica digna de relatarse, diremos que en la sacristía de su hermosa iglesia Parroquial, se celebró, por poder, el matrimonio del fastuoso monarca de Francia Luis XIV, con la infanta española María Teresa de Austria, á consecuencia de una de las cláusulas del Tratado de paz de los Pirineos.



# ¡ENÉ!

## ZORTZIKO PARA CANTO Y PIANO.

MÚSICA DE MARCELINO SOROA.

LETRA DE ANT.º ARZÁC.

Aurcho chiki polita  
 Jesus Ordozgoiti  
 Zerutik seaskara  
 Farrez da erori.  
 Amachori laztancho  
 Festak aitachori  
 Oek bezela ez dira bizi  
 Munduan beste bi.

Arpegi churi-gorri  
 Ille kiškurduna  
 Aingeru ederra da  
 Jesuscho kutuna.  
 Bere begiak dute  
 Zeru kolorea  
 Zeruian sartzea da neretzat  
 Aur au ikustea.

CANTO.

PIANO.

*F*

*P* Aur\_cho\_chi\_ki\_po\_.

*P*

li...ta Je-sus Or-dox-goi-ti,

Ze-ru-tik se-as-ka--ra Jar-rez da-e-ro-

1<sup>a</sup> ri. 2<sup>a</sup> ri. F A-ma-cho-ai lax-

tan - cho Jes tak ai ta cho ri

O ki be xe la ex di ra bi xi Munduan beste

1ª 2ª

bi. bi Ar pe gi chu ri

gor - - ri Il - le kis - kur du

- na ain - - ge - ru

e - - der - ra - da Je - sus - cho - ku - tu -

The musical score is written in E major, indicated by three sharps (F#, C#, G#) in the key signature. It consists of three systems, each with a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff with treble and bass clefs). The lyrics are written below the vocal line. The first system contains the lyrics 'gor - - ri Il - le kis - kur du'. The second system contains '- na ain - - ge - ru'. The third system contains 'e - - der - ra - da Je - sus - cho - ku - tu -'. The piano accompaniment features various chords and melodic lines, including a prominent ascending line in the bass of the second system marked with a forte 'F' dynamic.

na. Be-re be-gi-ak du-te

Ze-ru ko-lo-re-a Ze-ru an-sar-tze

rit.

a-da-ne-re trat-aur an-i-kus-te-oo

a tempo rit



Cosme de Churruarín

## EUSKAROS ILUSTRES.

## COSME DAMIAN DE CHURRUCA.

Nació el célebre Churruca en la villa de Motrico el 27 de Setiembre de 1761. Este insigne marino, cuyo nombre ha resonado repetidas veces en Europa, reunió á los más profundos conocimientos de su árdua carrera, una erudición vasta, el perfecto conocimiento de las lenguas inglesa, italiana y francesa, un valor heróico y todas las virtudes que immortalizan la memoria de los hombres.

Hizo muchos y grandes servicios; publicó diferentes obras y muchos trabajos científicos muy apreciables sobre las matemáticas, astronomía, navegacion, punterías navales, instruccion militar y marinera y disciplina naval, y entre los papeles que dejó á su muerte se encontraron borradores suyos muy extensos de observaciones y cálculos sobre la célebre obra de D. Jorge Juan y de su comentador Mr. L' Eveque, notas sobre el abate de La Caille y otros sábios, fragmentos de discusiones sobre la historia natural, y otros trabajos muy importantes relativos á la táctica de las marinas de España y Francia y la parte histórica de sus viajes hidrográficos, particularmente al estrecho de Magallanes, á las Antillas y al Seno mejicano.

Cuando en 1799 se hallaba la escuadra española en Brest, el marino Churruca mandaba el navío *Conquistador*, y en virtud de las órdenes que recibió del Gobierno, pasó á París á examinar el Observatorio Astronómico, el Depósito Hidrográfico y otros establecimientos científicos. Entonces conoció y trató á los sábios más distinguidos de aquella capital, de quienes recibió los testimonios más apreciables de consideracion; y entonces fué tambien, cuando el primer cónsul Napoleon le regaló una magnífica y completa armadura.

Siendo brigadier de la Armada y mandando el navío *San Juan Nepomuceno*, pereció gloriosamente en el combate de Trafalgar, coro-

nando su brillante carrera con la accion más grande que han visto los mortales. Durante aquel terrible combate estuvo batiéndose constantemente con cinco y aún con seis navíos ingleses de una vez; y desplegando su denuedo y talentos, en proporcion de los riesgos, dirigiendo las maniobras y punterías por sí mismo, y haciendo el uso más acertado de sus altos conocimientos, tuvo siempre en respeto á fuerzas tan enormemente superiores, sin que se atrevieran los ingleses á intentar el abordaje. Mas á las cuatro horas de combate le alcanzó una bala de cañon, que llevándole la pierna derecha hasta el muslo, le derribó. Cayó el héroe sin turbarse; y mandando clavar la bandera, con orden de que no se rindiera el buque mientras él viviese, espiró con la serenidad más heróica casi á las tres horas de haber recibido el balazo, á los 44 años de edad y 29 años y 4 meses de servicio.

Los ingleses se apoderaron de sus interesantes manuscritos y papeles; y á pesar de lo avaros que son en reconocer el mérito de los hombres célebres que no pertenecen á su nacion, admiraron de tal manera el valor extraordinario de Churruca, que á fin de honrar su memoria, conservaron en la bahía de Gibraltar el casco del navío *San Juan* con su cámara cerrada, y una lápida sobre la puerta con el nombre de Churruca en letras de oro; y si alguna vez se abria aquella cámara para satisfacer la curiosidad de alguna persona de distincion, prevenian siempre que entrasen en ella descubiertos con la mayor compostura: testimonio brillante del eminente mérito que los ingleses reconocian en el ínclito Churruca.

Cuando falleció, le declaró S. M. teniente general, y su esposa gozó de una viudedad en calidad de pension vitalicia. En 1812, se erigió en la playa nueva del Ferrol un monumento piramidal, dedicado exclusivamente al marino Churruca, con inscripciones alusivas á las virtudes y gloria inmortal del héroe; y las Córtes Constituyentes de Cádiz decretaron en su sesion pública de 14 de Abril de 1814, que á uno de los dos navíos de línea que á la sazón se construian en Ferrol se le diese el nombre de Churruca, y que siempre hubiese en la armada naval un navío que llevára este ilustre nombre.



## GUADALUPEKO PEREGRINAZIOKO

DONZELLEEN KANTAK.<sup>1</sup>

## Euskarichoa.

Ama Ebaren umeak gera  
 Jatorriz eta izatez,  
 Gaurtik aurrera Mariarenak,  
 Onen graziaren bitartez.

## Donzellai deya.

Garbitasuna nai badezute  
 Zuen gorputz t' animetan,  
 Atozte, atozte garbitutzera  
 Guadalupeko uretan:  
 María beti izandedilla  
 Laguntza zuen lanetan,  
 Pozkidatuko gaitu segurki  
 Gure pena guztietan.

## Donzellen eranzuera.

Jainko aundiak agindu dio  
 Rafael Aingeruari,  
 Bere eskutikan ezgaitzala gu

Erortzen sekula utzi.  
 Santu eder au degun ezkerro  
 Lagundutzeko gidari,  
 Ekiñ diogun mendia gora  
 Jaizkibelgo bideari.

Goazen pozkiro konfiantzakin  
 Guadalupeko amagana,  
 Zeña baitago beso zabalik  
 Eman nayan laztan bana:  
 Onen besotan jarritzen danak  
 Izango du atsegiña,  
 Au da Isabel Santak izandu  
 Zuen zoriontasuna.

(1) Deya jarri du Beobide Zumayako apaiz jaunak, eranzuera Otaegi-ko On Klaudio-k eta eskerrak Zabala-ko On Alfonso-k.

Ongi etorri, egingo digu  
Onen iturriko antzak:  
Garbitu berriz ainzirakoak  
Konzientziko zikiñak:  
Ikusirikan ama Semeren  
Biotz garbi ain laztanak,  
Oen amore santuan dira  
Sutuko gure biotzak.

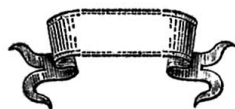
Zuek zerate, biotz Santuak  
Doai danen iturria,  
Orretatikan edan ezkerro  
Kenduko da egarria.  
Edan dezagun lagun maiteak  
Gogotik ain ur garbia,  
Ama Santaren bidez zeruan  
Irichitzeko saria.

Baña zerura egaatzeko da  
Gauza chit premiazkoa,  
Sarriro egin otõitza eta  
Gogoratu pasioa:  
Goazen alperrik ez dediñ izan  
Donzellaen bidagoa,  
Billatutzera Jetsemaniko  
Sarjiñ ta kalbarioa.

### **Eskerrak.**

Ongi etorri Guadalupera  
Donzella on ta garbia,  
Ez da aztuko zure bisitaz  
Zeruko erregin Maria:  
Orrek zuretzat irichiko du  
Beardezun ainbat grazia,  
Izan dezazun ill ondorean  
Beti betiko gloria.

*Ala izandedilla.*



# CHURRUC A .

## ROMANCE HISTÓRICO.

### I.

¿Qué sacrificio supera  
al del varon de alma fuerte  
en los riesgos animoso,  
siempre leal, pronto siempre  
con aquel templado acero  
que bien usado ennoblece,  
á mantener de la pátria  
el caro honor indeleble,  
ya en los campos, ya en los mares  
renovando sus laureles?  
Su abnegacion es sublime;  
ella tal vez es su muerte,  
pero es aquella que alcanzan  
los que aclamados son héroes.  
La pátria le rinde entónces  
la gratitud que merece;  
la historia su nombre ilustre  
graba en áureos caractéres,  
y el aplauso á su memoria  
se conserva entre las gentes.  
¡Bien haya el bravo que solo  
con su valor se engrandece!

¡Gloria al hijo de la pátria  
que al caer entre los pliegues  
de su bandera y teniendo  
su nombre en los labios, muere!  
¿Qué otros láuros más hermosos  
coloca el hombre en su frente  
que los que al númen, la ciencia,  
al noble estudio se deben,  
no empapados en la sangre  
que en los combates se vierte?  
El génio que en él fulgura  
á su nacion envanece,  
y cuando ya de este mundo  
se le llora eterno ausente,  
los destellos de su luz  
aun más fúlgidos esplenden.  
¡Bien haya el génio que irradia  
luz tan pura, viva siempre!  
¡Gloria al hombre que conquista  
el aplauso que se debe  
á quien aleja su espíritu  
de las miserias terrestres

y en otras esferas halla  
del estudio los deleites!

Si gratitud, honra, aplausos  
son debidos de tal suerte  
al soldado de la pátria,  
y gloria eterna así obtiene;  
si al varon de ciencia, hermoso  
manantial de tantos bienes,  
láuros que no se marchitan  
la sabia Minerva ofrece;  
¿qué galardón, qué alabanza  
han de darse á quien se muestre  
con la luz del que á la ciencia  
en sus misterios sorprende  
y abismado en ella, solo

halla en ella sus placeres,  
y á la vez con el denuedo,  
el patriotismo que siente  
el corazón del soldado  
cuando su enseña defiende,  
da su sangre generoso,  
como bueno, lucha y muere?

La corona que merezca  
colocad sobre la frente  
del marino docto y bravo  
que halló en Trafalgar su muerte.  
La del saber brille en ella;  
la del denuedo la cerque.  
¡Churruca es su nombre ilustre!  
¡Gloria al sábio! ¡Gloria al héroe!

## II.

Ante el breton enemigo  
que en aquel peñon gigante  
enclavado en tierra hispana  
dominar le fué tan fácil  
y hacerlo suyo; conquista  
de que no quiero acordarme;  
un jóven de aspecto digno  
y delicado semblante,  
viva mirada, ancha frente  
á la que da más realce  
la empolvada cabellera  
que en lazada trenza cae,  
y que viste el uniforme  
con que el héroe de los mares  
se distinguió en tantas lides  
como victorias navales;  
reflexivo, mudo, observa  
con afán desde su nave  
el estrago que ocasionan  
las baterías flotantes

que á la plaza en que encerrado  
se encuentra el inglés, combaten.  
La metralla como ardiente  
lluvia de fuego se esparce:  
la suya el inglés consigue  
que á nuestros fuertes alcance,  
y en breve en hoguera inmensa  
convertidos, todos arden.  
Inminente es el peligro  
de sus bravos tripulantes;  
pero aquel marino intrépido,  
del propio riesgo olvidándose,  
vuela en su auxilio, se lanza  
á aquel volcan devorante,  
y con su esfuerzo consigue  
sereno, animoso y grande,  
apartar no pocas víctimas  
de la muerte inexorable.  
● Churruca es aquel marino:  
por tan noble acción juzgadle.

Allí se presagia al héroe;  
al que en los críticos trances  
no desmiente la grandeza  
del corazón que en él late.

No, ya al bravo combatiente  
en Churruca ved más tarde:  
al varón de ciencia ved  
con la fuerza inquebrantable  
del sabio que arrostra el riesgo  
por la gloria que ha de darle.  
Su mente eleva, de Urania  
hasta los altos alcázares,  
y geógrafo instruido  
y resuelto navegante,  
recorre el célebre estrecho  
que descubrió Magallanes.  
Sin que le arredre ó detenga  
la ronca voz de los mares,  
estudia y observa al eco  
de las brucas tempestades.  
¿Qué humana fuerza, qué humanos  
aliento y poder bastantes  
contra las iras del viento,  
contra el furioso oleaje?  
Mirad al marino entónces  
en la estrechez de su nave  
ó en el hueco de las rocas  
de aquellas playas distantes,  
perseguir en sus empeños  
con afán infatigable,

aterido, amenazado  
por las angustias del hambre.  
¿Mas qué importa si consigue  
su feliz término darles?

El náuta sabrá las sendas  
que á sus bajeles son fáciles  
en un inquieto Océano,  
en unas ondas falaces,  
pero merced al marino  
que arrojó sus huracanes,  
y á punto de ser estuvo  
de la ciencia ilustre mártir,  
ya casi náufrago viendo  
su tumba abierta en los mares.  
Por el bien común prosigue  
sus fructíferos viajes:  
allí el Atlas de la América  
traza, á la vez los azares  
de la guerra contrastando,  
sin malograr sus afanes.  
El nombre del héroe excusa  
nuevos elogios del vate.  
A su ciencia y su denuedo  
rinde la patria homenaje;  
es una gloria que ostenta  
la Marina en sus anales,  
y es su nombre uno de esos  
que ofrecer tanto complace,  
de las cívicas virtudes  
como ejemplo á otras edades.

### III.

Es un día malhadado:  
de tristes recuerdos día,  
para mi patria de luto,  
pero de gloria infinita.  
Albion que el vasto imperio

del mar, soberbia codicia,  
con celos ve el poderío  
que en él España conquista,  
y ante Gades sus bajeles  
más poderosos envía,

Un bravo inglés esta armada  
tan formidable acaudilla,  
pero si Nelson es bravo,  
no es ménos bravo Gravina,  
y ni á él ni á otros valientes  
contrario audaz intimida,  
y si es morir su destino,  
ha de quedar su honra viva.  
«Si mi nave es prisionera,  
contad que perdí la vida.»  
Tales frases en verdad  
que de Churruca son dignas,  
suyas son: vedle animoso  
del *San Juan* en la toldilla  
y cerrando del combate  
allí la postrera línea.  
No de lucha tan funesta  
diré las proezas ínclitas,  
ni el crudo estrago, la gloria  
de tantas ilustres víctimas.  
No más de Churruca ahora  
los láuros que le eternizan.  
Cinco enemigos bajeles  
á apresar el suyo aspiran.  
El ronco disparo asorda  
y de luz el humo priva;  
el mar se enrojece en sangre,  
y cual relámpago brilla  
el fuego que de sus bocas  
los duros bronce vomitan.  
Contra la nave de España  
aún acude otra enemiga,  
y en verdad para vencerla

no ménos se necesita.  
Alma serena, denuedo,  
firmeza, audacia y pericia,  
todo atesora el marino  
que al riesgo espone su vida.  
Prodigándose trasmite  
al eco de su bocina,  
las órdenes que ejecuta  
su gente que de él es digna.  
Su portentosa defensa  
al mismo inglés intimida  
y el abordaje sangriento,  
á su vez prudente evita.  
¡Ay, la fortuna no siempre  
es á los bravos propicia!  
Fatal proyectil certero  
produce mortal herida  
al adalid que en los mares  
por su honor se sacrifica.  
La grandeza de su alma  
resplandece en su agonía,  
y no permite que en tanto  
su existencia no se extinga,  
en su rota nave deje  
de ondear la pátria insignia.  
A su pié deja este mundo;  
á su cara sombra espira.  
El anglo honró su memoria;  
su pátria ¿cuándo le olvida?  
¡Eterna gloria al marino  
de su honor ilustre víctima!  
¡Eterno aplauso resuene  
á su ciencia y bazarria!

ANGEL LASSO DE LA VEGA.



## VARIEDADES EUSKARAS.

---

FUNCIONES Y FESTEJOS EN ESTELLA.—Tomamos de nuestro apreciable colega pamplonés *Lau-Buru*:

«Personas que han llegado de Estella, se muestran entusiasmadas de las magníficas funciones y festejos con que aquella ciudad ha solemnizado el centenario de la aparición de Nuestra Señora del Puy. El entusiasmo religioso era indescriptible. Los cultos se han celebrado con gran esplendor é inmensa concurrencia; en la misa que se celebró en la Basílica predicó el elocuente orador sagrado D. Santiago Lamana, entusiasmado al innumerable auditorio que se apiñaba en derredor de la Basílica, ocupando círculo estenso. La procesion, ó mejor, las procesiones, que se celebraron por la tarde, recorriendo casi todas las calles de la ciudad, fueron solemnísimas y á ellas acudieron un sinnúmero de fieles con luces.

Las calles estaban adornadas con arcos y las casas engalanadas con preciosas colgaduras y follajes.

La afluencia de forasteros fué, segun dicen, muchísimo mayor de lo que podía esperarse. Miles y miles de forasteros tomaron parte en el entusiasmo y en las alegrías de los estellese. Cafés, fondas, posadas, plazas y calles, todo se veía lleno de personas animadas de los mismos sentimientos.

A pesar de tan extraordinaria aglomeracion de gentes, que disfrutaron de los festejos públicos amenizados constantemente por la música de la Constitucion y los gaiteros, ni en la novillada, ni en la vía pública, ni en los establecimientos hubo no ya riñas ó disputas, ni siquiera el más pequeño altercado.

Todos honraron á la Virgen del Puy, todos rebosaban de entusiasmo y todos supieron demostrar cómo celebran sus fiestas los pueblos verdaderamente cultos y religiosos, como la poblacion de Estella y todas las de Nabarra.»



INAUGURACION DE LAS SALESAS DE VITORIA.—Con inusitada solemnidad, tuvo lugar el domingo 31 de Mayo la bendicion del grandioso Monasterio de las Salesas.

A las siete de la mañana se procedió por el Ilmo. Sr. Obispo acompañado de numeroso Clero, y con asistencia del Excmo. Ayuntamiento y Sr. Gobernador civil, á la consagracion é inauguracion del monumental edificio.

A las nueve, con presencia del Sr. Presidente de la Diputacion provincial, Sr. Gobernador Militar y Presidente de la Audiencia, sermon de la escalinata del Monasterio por el Ilmo. Prelado, que dirigió su palabra al público, por más de media hora.

Concluido el discurso, la Comunidad obsequió á los invitados con un espléndido *lunch* compuesto de fiambres, pastas, dulces y vinos generosos.

A las once, gran misa de Pontifical con orquesta de la Catedral, perfectamente desempeñada por el instrumental y voces, terminando la misa á la una del mediodía.

Las susodichas autoridades ofrecieron sus respetos á la Comunidad dando la enhorabuena á la señora fundadora por la feliz terminacion del Monasterio, con lo cual se dió por terminado el acto.

La concurrencia, si bien poco numerosa á primera hora, llegó á serlo desde las nueve.

Multitud de cohetes prestaron en todo el dia animacion á esta festividad.

A las seis de la tarde con numerosa concurrencia se verificó la traslacion del Santísimo, desde la capilla á la bella iglesia del Monasterio; cantándose seguidamente vísperas solemnes y Te-Deum; terminando el acto con la bendicion y reserva del Santísimo Sacramento.



## Curiosidades históricas de la Villa de Mondragon

COPIADAS «AD PEDEM LITTERÆ» POR

D. MIGUEL DE MADINABEITIA.

**AÑO 1616.**

(CONTINUACIÓN.)<sup>1</sup>

Relacion del recebimiento que la muy noble y muy leal provincia de Guipúzcoa hizo al Rey Don Felipe nuestro señor cuando entró en ella, á las entregas de las señoras infantas D.<sup>a</sup> Ana y Reina de Francia su hija y princesa D.<sup>a</sup> Isabel su nuera en el paso de Beovia en el rio Bidasoa que es de la misma provincia.

Determinando su magestad católica de D. Felipe tercero rey de las Españas y del Nuevo Mundo casar al príncipe D. Felipe su hijo y heredero con doña Isabel infanta de Francia, y á su hija D.<sup>a</sup> Ana infanta de España con el rey de Francia hijos del cristianísimo Enrico cuarto rey de ella se concertaron estos matrimonios y se hicieron sus desposorios en la villa de Madrid. El duque de Umena con poder de su rey se desposó con la infanta D.<sup>a</sup> Ana y el duque de Pastrana por el príncipe D. Felipe con la infanta D.<sup>a</sup> Isabel en Paris. Y para egecutar y acabar estos desposorios de futuro con los de presente que hacen verdadero matrimonio partió su magestad de Madrid y fué á la ciudad de Valladolid de donde se iba publicando su intento y jornada para las entregas de las infantas en el paso de Beovia en el rio Bidasso que es de esta muy noble y muy leal provincia de Guipúzcoa. La cual á la sazón estaba junta celebrando la ordinaria general en la villa de Elgoibar donde determinó algunas cosas tocantes al recebimiento que se habia de hacer á las señoras infantas aunque lentamente por no haber tenido aviso de su magestad y estar en opiniones la jornada sin ninguna certeza. Entre otras fué nombrar nuncios que de su parte las recibiesen y diesen el parabien de sus casamientos y veni-

(1) Véase la pág. 343.

das y suplicando á algunos caballeros naturales y vecinos suyos de los Concejos de su magestad y criados de su casa y á otros asistentes en la misma tierra la hiciesen merced de hacer este oficio.

En su nombre de los cuales solos quedaron efectivamente nombrados por haberlo aceptado D. Diego de Irarraga señor de la casa de Iraeta caballero prudente y calificado que habia hecho oficio de embajador de su magestad en Francia mucho tiempo cerca de la persona del rey Enrico cuarto. D. Juan de Arteaga y Esteban de Santiago que lo son de mucha calidad y buenas partes. Los demás se dieron por escusados con justas causas que tuvieron para no poder acudir á esto habiendo hecho la estimacion que era razon del nombramiento de sus personas. El señor marques de San Damian conde de Viandra se sirvió escusar con la carta de dos de Julio de este año que dice así:

*Carta del marques de San Damian conde de Viandra á la prov.<sup>a</sup> de Guipuzcoa.*—Heme detenido á responder á la merced que vuesa señoría me hizo en su carta de doce de mayo esperando ver en qué paraban los asomos de estar preñada la marquesa y á resolverme á servir á vuesa señoría la que me manda en la ocasion de las entregas. Suplico á vuesa señoría me perdone esta dilacion y tambien si por haberse no solamente certificado la preñez de la marquesa que está gracias á Dios muy adelante en ella segun la cuenta que se hace de ayer de venir á parir al mismo tiempo que dicen por cosa cierta serán las entregas me veo forzado á no hacer ausencia de esta casa sino tener la compañía como en ocasion primera y tan apretada y cierto que siento mucho que en esta de acudir al servicio de vuesa señoría se haya atravesado cosa que no la puedo escusar por que como nieto de abuelos que fueron tan aficionados de vuesa señoría hizo de padre que lo sigue en esto quisiera yo comenzar á imitarlos cumpliendo con las obligaciones que conozco desde ahora como lo haré adelante en cuanto vuesa señoría quisiere emplearme, á mi padre suplico se sirva de escusarme con vuesa señoría en esto y anteponerme para todas las ocasiones que adelante se ofrecieren del servicio de vuesa señoría, como á quien se ha de emplear en ellas muy conforme á su reconocimiento y estima que hace de él. Guarde nuestro señor y prospere á vuesa señoría como deseo. De Valladolid á dos de Julio de 1615.—El marqués conde de Viandra.

(Se continuará.)



## APUNTES NECROLÓGICOS.

---

D. RICARDO BAROJA Y ZORNOZA.

---

El 8 del corriente mes de Junio falleció en esta Ciudad, á la temprana edad de 30 años, nuestro querido amigo, compañero y condiscípulo D. Ricardo Baroja y Zornoza, Director de *El Urumea*.

Dedicado á la carrera jurídica, terminó sus estudios con aprovechamiento, licenciándose en Derecho Civil y Canónico en 1876, y se inscribió en el Ilustre Colegio de Abogados de San Sebastian, al que ha pertenecido hasta su fallecimiento.

Ejercía el cargo de Director de la Biblioteca municipal, desde la muerte del inolvidable D. José Manterola.

Ultimamente se habia puesto al frente de una agencia de negocios.

Su excelente trato, su laboriosidad y sus bellos sentimientos le habian conquistado general estimacion; y en prueba de ello, á sus funerales, que presididos por el Sr. Alcalde en funciones D. Joaquin Lizasoain se celebraron en la parroquia de Santa María el dia 9, asistieron numerosos amigos á rendir este último tributo.

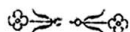
Con su fallecimiento, ya no queda entre nosotros, á excepcion de nuestro querido amigo Serafin, hermano del finado, ningun varon de la antigua y respetable casa de Baroja, que va unida á la historia del arte tipográfico en San Sebastian.

¡Dios le haya acogido en su seno, y conceda á su atribulada familia la resignacion de que ha menester para sobrellevar tan dolorosa pérdida!

---

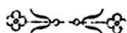
## M I S C E L Á N E A . .

En la Exposicion Universal de Amberes, están llamando poderosamente la atencion varios trabajos artísticos en damasquinado, de nuestra paisana D.<sup>a</sup> Felipa Guisasola, de la que nos hemos ocupado con elogio en nuestra Revista, sobresaliendo entre ellos, un magnífico marco de espejo, que á juicio del corresponsal de un periódico madrileño de gran circulacion, es el resumen de todo cuanto en damasquinados, cincelados y repujados puede hacerse.



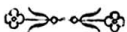
Hemos recibido un B. L. M. del Sr. Presidente de nuestra Excelentísima Diputacion provincial, invitándonos al acto solemne de la inauguracion de la estatua erigida en Motrico al inmortal Churruca, que se celebrará en dicha villa el 28 del corriente.

Agradecemos muy de véras la atencion.



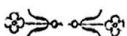
Vemos en nuestro apreciable colega *El Anunciador Vitoriano* que la aventajada jóven de aquella Ciudad, D.<sup>a</sup> Emilia Martinez, alumna del Conservatorio de música de Madrid, y discípula de D. Juan Aramburu, se ha examinado de 1.<sup>o</sup> de armonía y 5.<sup>o</sup> de piano, habiendo obtenido cuatro notas de sobresaliente y derecho á concurso.

Felicitamos á tan aprovechada jóven por sus honrosos triunfos.

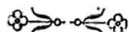


El Excmo. Ayuntamiento de Bilbao ha acordado contribuir con 250 pesetas á la ereccion en Durango de una estatua al eminente filólogo D. Pablo Pedro de Astarloa.

Digna de aplauso es la decisión de la Corporacion municipal de Bilbao.



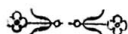
Hemos recibido, y agradecemos muy de véras la atencion, un ejemplar del *Movimiento de fondos municipales habido en esta Ciudad durante el año económico de 1.º de Julio de 1883 á 30 de Junio de 1884.*



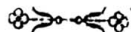
Hemos tenido ocasion de admirar en los escaparates de los señores Jornet, una magnífica acuarela del ilustre pintor guipuzcoano Echedia, laureado por el Consistorio de Juegos florales de San Sebastian.

El cuadro representa un triste episodio de guerra.

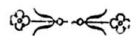
En primer término hay un precioso grupo, compuesto de un oficial de húsares muerto y dos niños, que es admirable. La actitud de aquellos chicos revela, aun á los profanos al arte de Murillo como nosotros, á un gran artista.



Se ha hecho últimamente un curioso descubrimiento en la torre de la iglesia parroquial de Fuenterrabía. Consiste el hallazgo en un morterete que se hallaba empotrado en el yugo de la campana mayor, sirviendo de contrapeso á esta, suponiéndose, con fundamento, que la colocacion de ese instrumento de guerra, en el punto en que ha sido encontrado, debe datar del año 1801, por ser esta la fecha en que empezó á usarse la susodicha campana.



En el monasterio de Loyola, donde ya se habia colocado el año anterior un cuadro muy notable debido al distinguido pintor guipuzcoano D. Antonio de Lecuona, se colocó al inaugurarse las fiestas del comienzo de las obras una *Marina* del mismo pintor, no ménos notable.



En el certámen de las fiestas euskaras de Durango se presentará un magnífico cuadro, trabajo hecho á la pluma, que mejor parece un grabado en acero, y que representa un *Irrintzilari*, tipo bizcaino, colocado en una gallarda actitud, en el momento de dar el grito de *¿Irrintziya aditzen?* ya cerca del caserío donde se propone llegar.



## SECCION AMENA.

## KONTU ANDALUZA.

(TRADUCCION.)

Beldur gabe nengoen  
 San Juan besperan,  
 Donostiako murru  
 Ondoan zelatan.  
 Zezen bat atzetikan  
 Zitzaidan etorri,  
 Ez da elefanterik  
 Añ aundirik noski.

Arkitu nintzanean  
 Añ perill aundian,  
 Goarlaufaren <sup>1</sup> barrena  
 Sar nintzan abian;  
 Eta ni sartu nintzan  
 Toki beretikan  
 Ura ere sartu zan  
 Nere atzetikan.

Andikan irten eta  
 ¡Zaz! sartu batean  
 Sartutzen naiz alboan  
 Zegoen echean  
 Irekirik arkitu  
 Nuen leiotikan;  
 Baita zezena ere  
 Nere ondotikan.

Aditutzen daudenak  
 Sinistu ez arren,  
 Desonra gabetanik  
 Echetikan nuen,

Jainkoak daki nola,  
 Irten chiminitik;  
 Eta zezena ere  
 Bai nere ondotik.  
 ¿Zer nuela orduan  
 Egin dezute uste?  
 Pusillaren kañoian  
 Sartu—¡Mingainluzel!—  
 Nere buru gaiña  
 Oso kuiskurturik;  
 Eta orduan ere  
 Zezena ondotik.

Ez pensatu ordea,  
 Siñis nazazute,  
 Garaitu ninduela,  
 Iñondikan ere,  
 Zeren arkitutzean  
 Añ gerto estuan  
 Pusillen chiminitik  
 Iges egin nuan.  
 —¡Milla aingerua! ura,  
 Ura zan naspilla!—  
 —¿Nola, bada, ¡Jainkoak  
 Berekin gaitzala!  
 Etzan zezena ere  
 Andik ateratu?—  
 —Zuloa niolako  
 Beatzaz tapatu.—

OTAEGI-KO KLAUDIO-K.

(1) Del reducto.

## ÍNDICE GENERAL DE MATERIAS.

### Alegoría.—Antigüedades.—Arquitectura.

	Páginas.
<i>Dibujos relativos á Ujué (Nabarra).</i> . . . . .	72-73
<i>Recuerdos de Ujué.</i> . . . . .	74
NABARRA EN LA EUSKAL-ERRIA.—Monumentos históricos y artísticos . . . . .	166

### Apuntes biográfico-necrológicos.

<i>D. Paulino Gil y Bardaji.</i> . . . . .	94
<i>D. José María de Ugarteburu</i> . . . . .	»
<i>D.<sup>a</sup> Magdalena de Garay, Viuda de Arrieta Mascarua.</i> . . . .	»
<i>D. José de Zababuru y Basabe.</i> . . . . .	125
<i>El Conde de Egaña</i> . . . . .	249
<i>Fray Guillermo de Ugar.</i> . . . . .	286
<i>D. Angel Allende Salazar</i> . . . . .	287
<i>D. Canuto Ignacio Muñoz y Agote</i> . . . . .	438
<i>D. Manuel Ezcurdia y Arbelaiz</i> . . . . .	475
<i>D. José Lázaro de Egaña y Manterola</i> . . . . .	539
<i>D. Ricardo Baroja y Zornoza</i> . . . . .	573

### Artículos descriptivos y de costumbres.

SAN SEBASTIAN. <i>Ayer.—Hoy.—Mañana</i> , trabajo histórico- descriptivo. . . . .	1, 33 y 65
--	------------

	Páginas.
<i>Bailes y juegos</i> . . . . .	121
<i>Las Salesas de Vitoria</i> , dibujo y apuntes descriptivos . . .	168-169
ALABA EN LA EUSKAL-ERRIA.— <i>Portilla</i> .—Dibujo y apuntes descriptivos. . . . .	200-201
Id. id.— <i>Salinillas de Buradon</i> .—Id. id. id. . . . .	204-205
<i>La limosna</i> , cuadro de costumbres bascongadas . . . . .	310
<i>La limosna</i> , apuntes descriptivos . . . . .	311
<i>Maieko bedeinkaera</i> , cuadro de costumbres bascongadas. .	312
<i>Maieko bedeinkaera</i> , artículo descriptivo . . . . .	313
<i>Una boda aldeana</i> . . . . .	315
<i>Bokarta oraingua bokartaa....a!</i> dibujo. . . . .	374
<i>Vendedora de bocartes</i> , apuntes descriptivos . . . . .	375
<i>Bailes bascongados</i> , relacion detallada del <i>Ezpata-danza</i> y otros . . . . .	517
ROMERÍAS BASCONGADAS.— <i>San Antonio de Urquiola</i> . . . . .	521
<i>Uso-kabi santu bat</i> , vista y lijeros apuntes de la basílica de Nuestra Señora de Guadalupe (Fuenterrabía). . . . .	534-535
<i>Fuenterrabía</i> , dibujo . . . . .	552-553
<i>Fuenterrabía</i> , apuntes históricos descriptivos . . . . .	554

### Curiosidades históricas.

#### Noticias bibliográficas y literarias.

CURIOSIDADES BASCONGADAS.— <i>Salamanca</i> . 1746. Endechas reales en bascuence . . . . .	5
<i>Curiosidades históricas de la Villa de Mondragon</i> copiadas <i>ad pedem litteræ</i> . . . . .	43-343 y 571
CURIOSIDADES BASCONGADAS.— <i>Un antiguo partido de pelota</i> .	102
COMPARSAS Y FESTEJOS EN SAN SEBASTIAN.— <i>Recuerdos de la visita que en 1828 hicieron el rey Fernando VII y la reina Amalia</i> . . . . .	113 y 139
<i>Comparsa de sastres ejecutada el lunes de Carnaval de 1833 en la Ciudad de San Sebastian</i> . . . . .	118
<i>Donostiako gazteak langille maisuen festa 1859-garren ur- teko zanpanzart eguerdian</i> . . . . .	136
<i>Sermones de Moguel</i> . . . . .	190
<i>Zerurakô Bide</i> . . . . .	»
<i>Trabajos extranjeros sobre el bascuence, publicados en 1884</i> .	346
CURIOSIDADES HISTÓRICAS DE LA VILLA DE MONDRAGON.— <i>Car-</i>	

	Páginas.
<i>ta de Garibay . . . . .</i>	396
<i>Hallazgo importante de D. Ricardo Becerro de Bengoa . .</i>	414
<i>Folleto del Certámen de Pamplona de 1884 . . . . .</i>	414
<i>Cuaderno 6.º de la Gramática euskara de D. Arturo Cam-</i>	
<i>pion . . . . .</i>	415
<i>San Isidro achurlari eta bere emazte Santa Mariaren bi-</i>	
<i>zitzá, birtuteak eta milagroak. . . . .</i>	»
<i>1677-1762.—Apunte histórico relativo á la Santa Casa y Real</i>	
<i>Colegio de San Ignacio de Loyola. . . . .</i>	424
<i>Trabajos extranjeros sobre el bascuence, publicados en 1884.</i>	
<i>--Carta adicional . . . . .</i>	459
<i>Bulleti mensual de la Associació d' excursions catalana .</i>	476
<i>Cuentos populares catalans per Francisco de S. Maspons y</i>	
<i>Labrós . . . . .</i>	»
<i>Lo Llamp y' ls temporals per D. Cels Gomis . . . . .</i>	»

### El país basco juzgado por los extraños.

<i>Juicio acerca de las ideas y sentimientos del pueblo euskaro,</i>	
<i>de Mr. Lacroix . . . . .</i>	297
<i>Juicio acerca de las provincias bascongadas, de D. Roque</i>	
<i>Bárcia . . . . .</i>	399

### Euskaros ilustres.

<i>Retrato de D. José Juan Santesteban (Maisua) . . . . .</i>	24
<i>La muerte de un artista . . . . .</i>	25
<i>¡Manterola-ri! bere eriotzaren lenbiziko urteurrenean, com-</i>	
<i>posicion litografiada . . . . .</i>	161
<i>Historia biográfica de los siete hermanos Hurlado de Amé-</i>	
<i>zaga.—El Palacio. . . . .</i>	209
<i>Id. id. id. id. id.—A buenos padres, buenos hijos . . . .</i>	362
<i>Aila Agustín Cardaberaz, dibujo y apuntes biográficos . .</i>	236-237
<i>Cosme Damian de Churruca, retrato y apuntes biográficos.</i>	560-561

### Fábulas.

<i>Chimua lotsaturik, version guip.<sup>a</sup> de una fábula de Samaniego</i>	23
<i>EUSKARAZKO IPUI BERRIYAK.—Azariya zakur jantziyan. . .</i>	359
<i>ID. ID. ID.—Zaldiya, Gizona eta Astoa . . . . .</i>	360
<i>ID. ID. ID.—Zakurra eta Euliya . . . . .</i>	390

				Páginas.
ID.	ID.	ID.	— <i>Astoa eta Chimuba</i> . . . . .	391
ID.	ID.	ID.	— <i>Gabirabaren eiza</i> . . . . .	467
ID.	ID.	ID.	— <i>Ardiyak eta Legoiya</i> . . . . .	468

### Folk-lore.

<i>Folk-Lore Basco-Nabarro</i> . . . . .	222
<i>El Folk-Lore Basco-Nabarro en Alaba</i> . . . . .	353
<i>Folk-Lore del País Basco</i> . . . . .	385
MITOLOGÍA DEL PUEBLO EUSKARO.— <i>El Basojaun y la Maitagarri</i> . . . . .	401

### Fragmentos filosóficos, religiosos y morales.

<i>Los terremotos de Andalucía</i> , plegaria con su traduccion al bascuence . . . . .	50
<i>Albiste on bat urleoro berritzen dana</i> , diálogo en basc. guip. <sup>o</sup> sobre los preceptos de la vigilia y el ayuno 175, 212, 252 y 266	
<i>Sasoiko fruta</i> , disertacion en basc. guip. <sup>o</sup> sobre el precepto pascual . . . . .	232
<i>Gethsemani</i> , meditacion . . . . .	257
<i>Bakoitzak bere biotzaren eta dan guziaren eskeintza Jesus-en biotzari</i> . . . . .	516
<i>Jesus-en biotzari erregua</i> . . . . .	527
<i>Egarri naiz</i> , meditacion en basc. guip. <sup>o</sup> . . . . .	515

### Historia.

<i>El Génio de Nabarra</i> 129, 321, 449 y . . . . .	513
<i>Carta aclaratoria</i> . . . . .	373

### Juegos florales euskaros.

EUSKARAZKO ITZ JOSTALDIAK DONOSTIAN.—1884.— <i>Bilguma bereziaren egintza</i> . . . . .	146
<i>Fiestas euskaras en Durango</i> .—Programa en sub-dialecto durangués . . . . .	281
<i>Programa del Certámen científico, literario y artístico que en honor del glorioso San Fermin, patrono de la Ciudad de Pamplona se celebrará en la misma, por acuerdo del Excmo. Ayuntamiento. 1885</i> . . . . .	335

**Leyendas y tradiciones.**

	Páginas.
<i>El Gabon de Auzárraga</i> . . . . .	6
<i>Gurasoaren zigorra</i> (basc. guip.º) . . . . .	368
<i>Zarauzko ondekidatzeta</i> (id. id.) . . . . .	471

**Lingüística y lexicología.**

<i>Descubrimiento de manuscritos bascos en casa del Conde de Macclesfield (Inglaterra)</i> . . . . .	84
<i>El ensayo de las leyes fonéticas de la lengua euskara de don Arturo Campion, juzgado por The Academy</i> . . . . .	97
<i>Conservacion y propagacion del bascuence</i> , 179, 217, 225, 274 y 299	
<i>Carta lingüística</i> . . . . .	193
<i>Notas sobre lingüística bascongada</i> . . . . .	419
<i>Carta lingüística</i> . . . . .	528

**Literatura.**

<i>Carta de una madre</i> . . . . .	27
<i>Al Sr. D. José de Umarán, recuerdo</i> . . . . .	30
<i>Euskaldúnak</i> , alocucion en bascuence con motivo de las desgracias de Andalucía . . . . .	32
<i>Un trabajo caligráfico</i> . . . . .	54
<i>Los terremotos de Andalucía</i> . . . . .	59
<i>Selgas-i</i> , recuerdo en basc. guip.º . . . . .	120
<i>¡José Manterola!</i> id. id. id. . . . .	162
<i>Carta literaria</i> . . . . .	244
<i>El Papa y el país Basco</i> . . . . .	284
<i>Aita Santua eta Euskal-erria</i> , version euskara . . . . .	285
<i>Folleto «Euskal-Erria», de Mr. Lacroix</i> . . . . .	289
<i>Les Khantabres</i> , poesía . . . . .	290
<i>A LA EXCMA. SRA. MARQUESA DE NARROS.—Ipeñarrieta</i> . . .	407
<i>¡No nos apesadumbremos!</i> , traduccion de una poesía bascongada . . . . .	413
<i>¡Un recuerdo!</i> . . . . .	418
<i>La vida del campo</i> , fantasía . . . . .	428
<i>¡Bilinch! Recuerdos</i> . . . . .	433
<i>El marinero basco y la Virgen de Izlar</i> , poesía . . . . .	456
<i>Misa solemne en el templo de Loyola</i> , oda sagrada . . . . .	463

	Páginas.
<i>Devocion á la Virgen Santísima en los Colegios de la Compañía de Jesús, poesía</i> . . . . .	465
<i>El misionero católico.</i> . . . .	469
RENACIMIENTO DE LA LENGUA BASCONGADA. <i>Obras editadas en Tolosa por D. Eusebio Lopez. Diccionario basco-español de Aizkibel. Gramática euskara de D. Arturo Campion.</i>	481
<i>Documento notable. Exposicion elevada al Sr. Ministro de Fomento por el Presidente de la Asociacion euskara de Nabarra</i> . . . . .	549
<i>El ganado lanar en Guipúzcoa</i> . . . . .	549
<i>Churruca, romance histórico.</i> . . . .	555

### Música.

<i>Guadalupe-ko Iturriaren bendizioa, estrofas en base. guip.º</i>	
acompañadas de música . . . . .	17
Id. id. id. id. id. id. id. id. . . . .	104
<i>¡Ai! zortziko para canto y piano</i> . . . . .	172
<i>Damacho baten pena, id. id. id.</i> . . . . .	377
<i>Cancion de los obreros de Loyola.</i> . . . .	439
<i>Izen bat, melodía para canto y piano</i> . . . . .	536
<i>¡Ené! zortziko para id. id.</i> . . . . .	555

### Neguko arratsetan su ondoan kontu-kontari.

<i>Aur batekiñ.</i> . . . .	29
<i>Cuento iruchulo en bascuence labortano</i> . . . . .	51
<i>Iñuelaren ateraldi bat</i> . . . . .	90
<i>Zér dan zorigaitza</i> . . . . .	103
. . . . .	171
. . . . .	222

### Poesía bascongada.

<i>Neguari, (soneto en base. bize.º)</i> . . . . .	16
<i>Guadalupe-ko Iturriaren bendizioa, (estrofas en base. guip.º)</i>	17
<i>Umaranjaunari diosala, (base. guip.º)</i> . . . . .	41
<i>Ez bildur izan, (id. id.)</i> . . . . .	47
<i>Moraza-ri, (soneto en base. guip.º)</i> . . . . .	58
<i>Izen bat, (base. guip.º)</i> . . . . .	62
<i>Iñauteriak.—Arzayak, (base. guip.º).</i> . . . .	83

	Páginas.
<i>On José Umaran jaunari</i> , (décima en base. guip.º). . . . .	101
<i>Guadalupe-ko Iturriaren bendizioa</i> (estrofas en base guip.º)	104
INAUTERIYAK DONOSTIYAN.— <i>Lenago eta orain</i> , (base. guip.º).	151
<i>Donostiako Inauteriaren oroitzak</i> (id. id.). . . . .	156
<i>¡José Manterola-ri!</i> (id. id.) . . . . .	162
<i>Arte nagusiko neurria</i> (id. id.) . . . . .	163
LUIS LUCIANO BONAPARTE. PRÍNZIPE ARGIDOTAR ETA GHIT JA- KINTSUARI.— <i>Lau anai eizlari</i> (base. guip.º) . . . . .	187
<i>Nekostak esan zuena</i> (id. id.) . . . . .	199
<i>Neguko gau izugarri bat</i> (base. bize.º). . . . .	206
<i>Aita Agustín Kardaberaz-i kantaera</i> (base. guip.º). . . . .	239
<i>Jesus-en Biotzari</i> (id. id.). . . . .	245
<i>Usoa ta euskalduna</i> (soneto en base. guip.º) . . . . .	247
<i>Umaran jaunari bere egunean</i> (base. guip.º). . . . .	248
<i>On José Umaran jauna-ri</i> (id. id.) . . . . .	249
<i>Batayoko aginduak</i> .— <i>Lenengo komulgatzea</i> (id. id.). . . . .	333
<i>Bitoria-ko abadegeyén ikastegi barriari agur bat</i> (base. bize.)	339
<i>Nere lore maiteena</i> (base. guip.º). . . . .	345
<i>Damacho baten pena</i> (id. id.) . . . . .	377
<i>Aingeruak Maria gustiz Santeari emon eutsan albista ede- rra</i> (base. bize.º). . . . .	396
<i>¡Ez penatu!</i> (base. guip.º) . . . . .	413
<i>Bizkaitarrak Iziarko Erromeriyan kantetako berba neur- tuak</i> (base. bize.º) . . . . .	423
<i>Loyola-ko langilleen kanta</i> (base. guip.º) . . . . .	426
<i>¡Maria!</i> (id. id.) . . . . .	437
<i>Mayatzeko illean Jaungoikoaren Laztanari</i> (base. bize.º) . .	453
<i>¡Mariari! Mayatz-illaren edertasúnak</i> , soneto en bascuence guipuzcoano. . . . .	461
<i>Udabarria</i> , (base. bize.º). . . . .	488
<i>Deserturra</i> , (base. labort.º). . . . .	492
<i>Lurrean ta Zeruban alabantzak nunnai, Jesus ta Mariaren biotz Sagraduai</i> (base. guip.º) . . . . .	523
<i>Kantachoa Jesus-en Biotzari</i> (id. id.) . . . . .	551
<i>Guadalupeko peregrinazioko donzelleen kantak</i> (id. id.) . .	563

## Seccion amena.

<i>¡Nun da Donostiya?</i> , poesia festiva . . . . .	64
<i>Irakurgai chiki bat beste batetik moldatuba</i> . . . . .	127

	Páginas.
<i>I.<sup>ko</sup> Somaketa</i> . . . . .	128
<i>¡Zér mutilla!</i> , poesía festiva . . . . .	160
<i>Esa..... miña</i> , id. id. . . . .	256
<i>Anñon eta Joñepa San José eguncan</i> , id. id. . . . .	»
<i>I.<sup>ko</sup> mutadi edo isitza</i> . . . . .	320
<i>Lo ¿edo esna?</i> , poesía festiva . . . . .	384
<i>Ziri-biursa</i> . . . . .	»
<i>Izenak</i> , poesía festiva . . . . .	479
<i>Kontu andaluza</i> , poesía festiva. . . . .	576

### Sukalde chokoan kontu-kontari.

<i>Fernandoren ezúrrak</i> . . . . .	298
<i>¿Eta gáltzak?</i> . . . . .	349
<i>Zanko méak</i> . . . . .	404

### Variedades euskaras.

<i>Espectáculos á beneficio de los desgraciados de Andalucía.</i> . .	91
<i>El Carnaval de 1885 en San Sebastian</i> , 419, 148 y . . . . .	189
<i>El frío durante el invierno de 1884-85.</i> . . . . .	250
<i>Acuerdos de la Excm. Diputacion Provincial de Guipúzcoa, relacionados con la literatura euskara</i> . . . . .	381
<i>El Juego de pelota de Abando</i> . . . . .	405
<i>Inauguracion del nuevo órgano de Santa María de Tolosa</i> .	406
<i>Nuevas plazas de pelota</i> . . . . .	410
<i>Sarasate en Londres.</i> . . . . .	412
<i>Funcion benéfica</i> . . . . .	461
<i>Las aves bienhechoras de la agricultura</i> . . . . .	490
<i>En honor de Arrieta.</i> . . . . .	494
<i>Obsequio á Gaiarre</i> . . . . .	496
<i>Las fiestas euskaras de Durango</i> . . . . .	»
<i>Eibar en Bélgica.</i> . . . . .	497
<i>Euskaldunak-orok-bat.</i> —Existencia de esta asociacion euskara en el Brasil . . . . .	504
<i>Un acuerdo de la Asociacion euskara de Nabarra</i> . . . . .	505
<i>Inauguracion de las obras de Loyola</i> . . . . .	506
<i>Funciones y festejos en Estella</i> . . . . .	569
<i>Inauguracion de las Salesas de Vitoria</i> . . . . .	570



## FE DE ERRATAS.

Página.	Línea.	Dice.	Debe decir.
170	7. <sup>a</sup>	2 metros	20 metros
376	21	sartu	saitu

Asimismo se han deslizado algunas otras, cuya escasa importancia habrá salvado seguramente, el buen criterio del lector.

## ADVERTENCIAS A LOS ENCUADERNADORES

Los dos números que tienen en su primera página un recuerdo fúnebre son el 167 y el 175, según se dice al pie de su 2.<sup>a</sup> página.

Téngase especial cuidado en el cosido del libro, al tratarse de las láminas dobles que aparecen en las páginas 72-73 y 352-353.

